

◎航空業務に関する日本国とサウジアラビア王国との間の協定

(略称) サウジアラビアとの航空協定

平成二十年 八月 十八日 ジッダで署名  
平成二十一年 六月二十四日 国会承認  
平成二十一年 七月二十四日 承認の閣議決定  
平成二十一年 七月二十七日 リヤドで承認を通知する外交上の公文の交換  
平成二十一年 七月二十七日 公布及び告示  
(条約第四号及び外務省告示第三九六号)  
平成二十一年 七月二十七日 効力発生

目次

ページ

前文	八一
第一条 定義	八一
第二条 協定業務の開設及び運営の権利	八二
第三条 協定業務開始の手続	八三
第四条 航空企業の特権	八三
第五条 施設使用料	八四
第六条 燃料、部品等に対する関税等の免除	八四
第七条 特権の制限及び停止	八五
第八条 国内法令の適用	八五
第九条 機会均等の原則	八六

第十條	相手国指定航空企業の利益の考慮	八一六
第十一條	輸送力	八一六
第十二條	運賃	八一七
第十三條	指定航空企業に認められる活動等	八一八
第十四條	運送する貨客に関する情報及び統計の提供	八一九
第十五條	不法行為の防止のための協力	八二〇
第十六條	航空の安全のための措置	八二一
第十七條	協定の実施に関する協議	八二一
第十八條	紛争解決	八二二
第十九條	協定及び附属書の改正	八二二
第二十條	航空運送に関する多数国間条約との関係	八二三
第二十一條	終了通告	八二三
第二十二條	国際民間航空機関への登録	八二三
第二十三條	効力発生	八二三
末文		八二三
附属書		八二五

航空業務に関する日本国とサウジアラビア王国との間の協定

日本国政府及びサウジアラビア王国政府は、

両国の領域の間の及び両国の領域を越えての航空業務を開設し、かつ、運営するために協定を締結する、ことを希望し、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約の締約国であるので、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約（同条約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条及び第九十四条の規定に基づいて行われる同条約又はその附属書の改正を含む。）をいう。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあっては国土交通大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいい、サウジアラビア王国にあっては民間航空機構及び同機構が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいう。

AGREEMENT BETWEEN JAPAN  
AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, including any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment made to the Convention or its Annexes under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the General Authority of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Authority or similar functions;

サウジアラビアとの航空協定

(c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対する通告書により当該通告書に定める路線における航空業務の運営のために指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(d) 「領域」とは、条約第二条に定義する領域をいう。

(e) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機により行う定期航空業務をいう。

(f) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたって行う航空業務をいう。

(g) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(h) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積み込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。

(i) 「附属書」とは、この協定の附属書又は第十九条の規定による改正後の附属書をいう。

(j) 「特定路線」とは、附属書に定める路線をいう。

(k) 「協定業務」とは、特定路線において運営される航空業務をいう。

2 附属書は、この協定の不可分の一部を成すものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附属書を含むものとする。

第二条

一方の締約国は、特に、他方の締約国の指定航空企業が協定業務を開設し、かつ、運営することを認めるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

協定業務  
の開設及  
運営の  
権利

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(d) the term "territory" means a territory as defined in Article 2 of the Convention;

(e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(i) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 19 of the present Agreement;

(j) the term "specified route" means any of the routes specified in the Annex; and

(k) the term "agreed service" means any air service operated on the specified routes.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

第二条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、第十二条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行われた後でなければならない。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。当該締約国は、2及び第七条1の規定が適用される場合を除くほか、遅滞なく運営許可を与えなければならない。

2 一方の締約国が指定する各航空企業は、他方の締約国の航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を、当該他方の締約国の航空当局が要求するときは、立証するものとする。

第四条

1 一方の締約国の航空企業は、その国際航空業務に関して次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権

2 一方の締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物を個別に又は混載で積み卸し、及び積み込むため、附属書に定める当該特定路線上の他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権を享有する。

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 12 of the present Agreement, and not before:

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

(a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

## サウジアラビアとの航空協定

- 3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

### 第五条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し、又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最惠国待遇を与えられた国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであってはならない。

### 第六条

- 1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され、又は使用される場合を含め、当該領域内において関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

- 2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内において積み込まれ、かつ、協定業務において使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

- 3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、当該指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

### ARTICLE 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

4 一方の締約国の領域を直接通過中であり、かつ、直接通過のための空港内の区域から離れない旅客、手荷物及び貨物は、当該一方の締約国の関係法令に基づき、簡易な税関及び出入国の手続のみを受けるものとする。直接通過中の手荷物及び貨物は、関税及び租税を免除される。

5 一方の締約国の領域に輸入される印刷物であって、他方の締約国の指定航空企業による使用のみを目的とするものは、当該一方の締約国の関係法令に基づき、関税を課されない。

第七条

1 一方の締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又は当該他方の締約国の国民に属していることが立証されない場合には、当該航空企業につき第四条1及び2に定める特権を与えず、若しくはこれらの特権を取り消す権利又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。

2 一方の締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1の特権を許与する当該一方の締約国の法令を遵守しなかった場合又はこの協定に定める条件に従った運営をしなかった場合には、当該航空企業によるこれらの特権の行使を停止し、又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し、又は直ちにその行使につき条件を付することが、当該法令に重ねて違反することを防止するために必要であり、又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

第八条

1 一方の締約国の法令であって、国際航空に従事する航空機の当該一方の締約国の領域への入国若しくは当該領域からの出国又は当該領域内にある間の運航及び航行に関するものは、当該一方の締約国の領域への入国若しくは当該領域からの出国に当たり、又は当該領域内にある間、他方の締約国の指定航空企業の航空機について適用する。

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall only be subject to simplified customs and immigration procedures based upon the relevant laws and regulations of the Contracting Party. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and any taxes.

5. Printed matters, imported into the territory of either Contracting Party for the purpose of exclusive use by the designated airlines of the other Contracting Party shall, based upon the relevant laws and regulations of the first Contracting Party, be free from customs duties.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

- 2 一方の締約国の法令であつて、旅客、乗組員、貨物又は郵便物の当該一方の締約国の領域への入国、当該領域内における滞在及び当該領域からの出国に関するもの、例えば、入国、出国、出入国管理、税関、通貨、衛生及び検疫に関する規制は、当該一方の締約国の領域への入国若しくは当該領域からの出国に当たり、又は当該領域内にある間、他方の締約国の指定航空企業機の航空機によつて運送される旅客、乗組員、貨物及び郵便物について適用する。
- 3 一方の締約国は、要請があつたときは、この条に規定する関係法令の写しを他方の締約国に提供する。
- 4 いずれの一方の締約国も、この条に規定する法令の適用に当たり、自国の航空企業に対し、他方の締約国の指定航空企業に与える待遇よりも有利な待遇を与えることができない。

第九条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第十条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営に当たつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

第十一条

1 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、公衆の協定業務に対する要求に密接な関連を有するものでなければならない。

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail such as regulations regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.
4. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 9

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 10

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ARTICLE 11

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

機会均等の原則

相手国指定航空企業の利益の考慮

輸送力



## 運賃

2 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し、又は当該締約国の領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対するその時期の需要及び合理的に予測されるその後の需要に適合する輸送力を合理的な利用率で供給することを第一の目的とする。当該航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送については、輸送力が次の事項に関連を有するものでなければならないという一般原則に従って行う。

(a) 航空企業を指定した締約国の領域への及び当該締約国の領域からの運輸需要

(b) 直通航空路運営の要求

(c) 航空企業の路線が経由する地域の地方的及び地域的業務を考慮した上での当該地域の運輸需要

3 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務に係る輸送力については、前二条並びにこの条の1及び2に定める原則に従い、両締約国の航空当局の間の協議を通じて合意する。

### 第十二条

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（例えば、速力及び設備の程度）、当該特定路線のいずれかの区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

2 1の運賃は、次の規定に従って決定するものとし、また、各締約国の航空当局は、指定航空企業が決定された運賃を遵守することを自国の手続の適用を通じて確保する。

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the requirements of through airline operation; and

(c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 9, 10, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

### ARTICLE 12

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

(a) 運賃に関する合意は、可能なときは、関係指定航空企業が運賃調整に関する適当な国際的な仕組みを通じて行う。それが不可能なときは、各特定路線及びその各区間について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。運賃は、いかなる場合にも、認可を受けるため両締約国の航空当局に対し各締約国の関係手続に従って提出される。

(b) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかった場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃について(a)の認可をしなかった場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意するよう努める。

(c) 航空当局の間で(b)の合意をすることができなかった場合には、紛争は、第十八条の規定に従って解決する。

(d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、第十八条3の規定が適用される場合を除くほか、実施してはならない。この条の規定に従い運賃が定められるまでの間は、既に実施されている運賃が適用される。

第十三条

1 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の関係法令に従い、当該他方の締約国の領域内において、支店を設置し、及び維持し、並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の関係法令に従い、当該他方の締約国の領域内にある支店に管理職員、技術職員、運航職員その他航空業務の提供に必要な専門職員を派遣し、及び置くことができる。

(a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the appropriate international tariff coordination mechanism. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the procedures applicable in each Contracting Party.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) If the agreement between the aeronautical authorities under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 18 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 13

1. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

3 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の関係法令に従い、協定業務の運営に関連して当該他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出を超える部分を、交換可能な通貨で送金の時の公の市場における為替換算率により自由に送金し、並びに協定業務の運営のため外国通貨建ての預金勘定及び交換可能な内国通貨建ての預金勘定を開設し、及び維持することを許される。

4 一方の締約国は、他方の締約国の指定航空企業が、権限のある当局の付することのある合理的な制限に従うことを条件として、当該一方の締約国の関係法令に従い、自ら地上取扱業務を提供すること、その業務の全部若しくは一部を他の航空企業、他の航空企業の支配下にある機関若しくは代理業者であつて当該権限のある当局の認可を受けたものに委託すること又はその業務を当該権限のある当局に委託することのいずれかを選択することができるよう最善の努力を払うことを合意する。

#### 第十四条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、要請により、自国の指定航空企業が協定業務において当該他方の締約国の領域へ、及び当該他方の締約国の領域から運送する貨客に関する情報及び統計（指定航空企業が通常公表のため作成して自国の航空当局に提出するもの）を提供する。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に対して要求することのある貨客に関する追加の統計資料については、要請により、両締約国の航空当局の間で討議する。

3. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are, in accordance with its applicable laws and regulations, offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by its competent authorities, of providing their own services for ground handling operations, of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organizations controlled by other airlines, or servicing agents, as authorized by the competent authorities of the first Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

#### ARTICLE 14

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

サウジアラビアとの航空協定

第十五条

1 両締約国は、国際法に基づく権利及び義務に従い、不法な妨害行為から民間航空の安全を保護する相互の義務がこの協定の不可分の一部を成すことを再確認する。両締約国は、国際法に基づく権利及び義務を害することなく、特に、航空機内で行なわれた犯罪その他ある種の行為に関する条約、航空機の不法な奪取の防止に関する条約、民間航空の安全に対する不法な行為の防止に関する条約、千九百七十一年九月十三日にモントリオールで作成された民間航空の安全に対する不法な行為の防止に関する条約を補足する国際民間航空に使用される空港における不法な暴力行為の防止に関する議定書及び可塑性爆薬の探知のための識別措置に関する条約に従って行動する。

2 両締約国は、民間航空機の不法な奪取行為、民間航空機、その旅客及び乗組員、空港並びに航空保安施設の安全に対するその他の不法な行為並びに民間航空の安全に対する他の脅迫行為を防止するため、要請があったときは、それぞれ自国の法令に従い相互にすべての必要な援助を提供する。

3 両締約国は、相互の関係において、国際民間航空機関により作成され、かつ、条約の附属書とされる航空保安規定が両締約国に適用される範囲内で、当該航空保安規定に従って行動すべきであり、自国の航空企業及び自国の領域内の空港の運営者が当該航空保安規定に従って行動することを要求すべきである。

4 一方の締約国は、他方の締約国の領域への入国、当該領域からの出国又は当該領域内における滞在について、当該他方の締約国が実施する3の航空保安規定の遵守を自国の航空企業が要求されることに同意する。各締約国は、航空機を保護し、並びに旅客、乗組員、機内持込手荷物、手荷物、貨物及び航空機貯蔵品を搭乗又は積込みの前及び搭乗又は積込みの間に検査するため、自国の領域内において適当な措置を講ずるべきである。一方の締約国は、また、特定の脅迫行為に対処するための合理的かつ特別の保安措置を求める他方の締約国からのいずれの要請に対しても好意的な考慮を払う。

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971 and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the purpose of Detection.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they should require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5 民間航空機の不法な奪取若しくはそのおそれ又は民間航空機、その旅客若しくは乗組員、空港若しくは航空保安施設の安全に対する他の不法な行為若しくはそのおそれが生じた場合には、両締約国は、これらの行為又はそのおそれを迅速かつ安全に終結させるため、連絡を円滑にすることその他の適当な措置により、相互に援助する。

第十六条

1 一方の締約国は、航空施設、乗組員、航空機及び航空機の運航に関する分野において他方の締約国が維持する航空の安全に係る規制又は方式が条約の附属書とされる国際標準（以下「国際標準」という。）に適合していないおそれがあると認める場合には、当該他方の締約国に対し協議を要請することができる。この協議は、要請の受領の日から三十日の期間内に開始する。当該他方の締約国は、この協議の結果、自国の航空の安全に係る規制又は方式が国際標準に適合していないことを確認した場合には、当該規制又は方式を国際標準に適合させるために必要と認められる措置をとらなければならない。当該一方の締約国は、当該他方の締約国が当該規制又は方式を国際標準に適合させるために必要と認められる措置を合理的な期間内にとらなかったと認める場合には、国際民間航空機関事務局長に対してその旨を通報することができる。

2 一方の締約国の権限のある当局は、他方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機について、自国の領域内（飛行中である場合を除く。）において、かつ、当該航空機の運航を不当に遅延させることなく、当該航空機の関連書類が有効であること、当該航空機の乗組員に免許が与えられていること並びに当該航空機の装備品及び状態が国際標準に適合していることを確認するために、検査することができる。

第十七条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にかつしばしば協議することとは、両締約国の意図するところである。

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 16

1. If a Contracting Party finds that the regulations or practices on aviation safety maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operations of aircraft are not likely to conform to the international standards designated as Annexes to the Convention (hereinafter referred to as "the International Standards"), the first Contracting Party may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall take place within a period of thirty days from the date of receipt of that request. If, following such consultation, the other Contracting Party confirms that its regulations or practices on aviation safety do not conform to the International Standards, it shall take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards. The first Contracting Party may advise the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, if the first Contracting Party finds that the other Contracting Party fails to take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards within a reasonable period.

2. The competent authorities of either Contracting Party may search aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of the other Contracting Party, in its territory except during flight, and without causing the operation of the aircraft unreasonable delay, to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and condition of aircraft conform to the International Standards.

ARTICLE 17

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

## サウジアラビアとの航空協定

### 第十八条

## 紛争解決

- 1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両締約国間の交渉による紛争の解決に努める。
- 2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかった場合には、紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁人とこのようにして選定された二人の仲裁人が合意する第三の仲裁人（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に仲裁人を指名するものとし、第三の仲裁人は、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁人を指名しなかった場合又は第三の仲裁人につき所定の期間内に合意が得られなかった場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、これらの仲裁人の任命を要請することができる。

- 3 両締約国は、2の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

### 第十九条

- 1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請の受領の日から六十日の期間内に開始する。
- 2 改正がこの協定（附属書を除く。）の規定について行われる場合には、当該改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。
- 3 改正が附属書についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附属書について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によって確認された後に効力を生ずる。

## 協定及び 附属書の 改正

## 八二二

### ARTICLE 18

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

### ARTICLE 19

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.
2. If the amendment relates to the provisions of the present Agreement other than those of the Annex, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
3. If the amendment relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

第二十条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、当該多数国間条約に適合するように改正する。

第二十一条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があったときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の合意により当該一年の期間の満了前に撤回された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかった場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第二十二条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第二十三条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

ARTICLE 20

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 21

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 22

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 23

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

サウジアラビアとの航空協定

二千年八月十八日にジッタで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

中村滋

サウジアラビア王国政府のために

アブドッラー・ビン・ムハンマド・ヌール・ラヒミ

DONE in duplicate, in the Japanese, Arabic and English languages each of which shall have equal authenticity, at Jeddah, this eighteenth day of August, 2008. If there should be any disagreement as to the meaning or interpretation of any provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
JAPAN:

中村滋

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA:

م. عبد الله بن محمد نور رحيمي



附  
属  
書

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線  
日本国内の地点―中間地点―ジッダ、リヤド及び（又は）ダンマン
- 2 サウジアラビア王国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線  
サウジアラビア王国内の地点―中間地点―大阪及び（又は）名古屋
- 3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点を  
その起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該  
指定航空企業の選択によって省略することができる。
- 4 いずれの一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業も、他方の締約国内の地点と中間地点との間に  
いては、自己が運送する途中降機の旅客を除くほか、第五の自由の運輸権を行使することができな

ANNEX

1. Routes to be operated in both directions by the  
designated airline or airlines of Japan:  
points in Japan - intermediate points - Jeddah, Riyadh  
and/or Dammam
2. Routes to be operated in both directions by the  
designated airline or airlines of the Kingdom of Saudi  
Arabia:  
points in the Kingdom of Saudi Arabia - intermediate  
points - Osaka and/or Nagoya
3. The agreed services provided by the designated airline  
or airlines of either Contracting Party shall begin at a  
point in the territory of that Contracting Party, but other  
points on the specified route may at the option of the  
designated airline be omitted on any or all flights.
4. The designated airline or airlines of either  
Contracting Party may not exercise fifth freedom traffic  
rights with the exception of its or their stopover  
passengers between point(s) in the other Contracting Party  
and any intermediate point.

## اتفاقية

بين

اليابان والمملكة العربية السعودية

في مجال الخدمات الجوية

إن حكومتي اليابان والمملكة العربية السعودية رغبة منهما في عقد اتفاقية لتأسيس وتشغيل خدمات جوية بين حدودهما وما وراءها ،  
ووبصفتهما طرفين في المعاهدة الدولية للطيران المدني المقترحة للتوقيع في شيكاغو في السابع من ديسمبر ١٩٤٤ م ، فقد اتفقتا على الآتي :

## المادة (١)

١. لتطبيق هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات الآتية المعاني المدونة أمام كل منها ، ما لم يدل السياق على غير ذلك:

(أ) مصطلح "معاهدة" يعني المعاهدة الدولية للطيران المدني المقترحة للتوقيع في شيكاغو في السابع من شهر ديسمبر ١٩٤٤ م ، شاملا أي ملحق لها معتمد بموجب المادة (٩٠) من المعاهدة وأي تعديل عليها أو على ملاحقها بموجب المواد (٩٠) و(٩٤) من المعاهدة.

(ب) مصطلح "سلطات الطيران المدني" تعني بالنسبة لدولة اليابان وزير الأراضي والبنية الأساسية والنقل والسياحة وأي شخص أو هيئة مفوضة بممارسة وظائف في الطيران المدني تؤدي في الوقت الحالي بواسطة الوزير المذكور أو أي وظيفة مشابهة ، وتعني بالنسبة للمملكة العربية السعودية الهيئة العامة للطيران المدني أو أي شخص آخر أو هيئة مفوضة بممارسة وظائف في الطيران المدني تؤدي حاليا بوساطة الهيئة المذكورة أو أي وظيفة أخرى مشابهة.

(ج) مصطلح "الخطوط الجوية المعنية" تعني شركة الطيران التي يعينها أحد الطرفين المتعاقدين بموجب إشعار كتابي للطرف المتعاقد الآخر لتشغيل الخدمات الجوية على الطرق الجوية المحددة في الإشعار المذكور ، والتي تم منحها ترخيص التشغيل المناسب من قبل ذلك الطرف الآخر وذلك وفقا لشرط المادة (٣) من الاتفاقية الحالية .

(د) مصطلح "إقليم" يعني الإقليم بحسب المعنى المحدد له في المادة (الثانية) من المعاهدة.

(هـ) مصطلح "خدمات جوية" تعني أي خدمة جوية منتظمة تقوم بها طائرات للنقل العام للمسافرين أو الشحن أو البريد.

(و) مصطلح "خدمات جوية دولية" تعني خدمات جوية تمر عبر المجال الجوي فوق إقليم أكثر من دولة واحدة.

(ز) مصطلح "خطوط جوية" تعني أي شركة نقل جوي تقدم أو تشغل خدمات جوية دولية.

(ح) مصطلح "التوقف لغير أغراض الحركة الجوية" يعني الهبوط لأي غرض خلاف إركاب/تحميل أو إنزال المسافرين أو الشحن أو البريد.

(ط) مصطلح "ملحق" يعني ملحق هذه الاتفاقية أو بحسب تعديلها بموجب شروط المادة ١٩ من هذه الاتفاقية.

(ي) مصطلح "طريق محدد" يعني إما من الطرق المحددة في الملحق .

(ك) مصطلح "الخدمات المتفق عليها" تعني أي خدمة جوية تشغل على الطرق المحددة.

٢. يشكل الملحق جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية الحالية ، وأي إشارة إلى الاتفاقية تعني ضمناً الإشارة إلى الجول ما لم يرد نصاً خلاف ذلك.

## المادة (١)

يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المحددة في الاتفاقية الحالية ، تحديداً لتمكين شركات الخطوط الجوية المعنية من قبل ذلك الطرف من تأسيس وتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها.

## المادة (٣)

١. يجوز أن يبدأ عمل الخدمات المتفق عليها على طريق محدد فوراً أو في موعد لاحق بحسب اختيار الطرف المتعاقد الممنوحة له الحقوق بموجب المادة (٢) من هذه الاتفاقية وبحسب مقتضى شروط المادة (٢) من هذه الاتفاقية ، لكن ليس قيل:

(أ) قيام الطرف المتعاقد الممنوحة له الحقوق بتعيين شركة/شركات خطوط جوية لذلك الطريق ، و

(ب) قيام الطرف المتعاقد المانح للحقوق بإعطاء شركة/شركات الخطوط الجوية المعنية ترخيص التشغيل المناسب بموجب قوانين هذا الطرف المتعاقد وأنظمته التي يجب أن تكون ملزمة لمنح هذا الترخيص دون تأخير وفقاً لشروط الفقرة (٢) من هذه المادة وشروط الفقرة الأولى من المادة (٧).

٢. يجب على أي من الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين إقناع سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر بأهليتها للإبقاء بالشروط المفروضة بموجب القوانين والأنظمة المطبقة من قبل تلك السلطات بصورة نظامية واعتدال لغرض تشغيل الخدمات الجوية الدولية.

## المادة (٤)

١. تتمتع الخطوط الجوية من قبل كل طرف متعاقد بالامتيازات التالية فيما يتعلق بخدماتها الجوية الدولية:

(أ) الطيران بدون هبوط عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

(ب) التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لغرض أغراض النقل.

٢. وفقاً لشروط هذه الاتفاقية تتمتع الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها خدمات متفق عليها على طريق محدد بحق امتياز التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقاط المحددة على هذا الطريق بالملحق لإنزال أو تحميل المسافرين والشحن والبريد المنقول على رحلات دولية إجمالاً أو إفراداً.

٣. لا تتضمن الفقرة (٢) من هذه المادة ما يخول الخطوط الجوية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين حق امتياز لإنزال /تحميل المسافرين أو الشحن أو البريد في /من إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة أخرى في إقليم ذلك الطرف بهدف التعويض المادي أو مقابل أجر.

## المادة (٥)

الرسوم المفروضة أو المسموح بفرضاها من قبل أي طرف متعاقد على خطوط جوية معينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر لاستخدامها المطارات أو المرافق الأخرى الواقعة تحت إدارته يجب أن تكون منصفة ومعقولة ولا تزيد عن تلك التي تنفع لاستخدام هذه المطارات والمرافق من قبل الخطوط الجوية للدولة الأكثر رعاية أو من قبل أي خطوط جوية وطنية للطرف المتعاقد الأول تقوم بخدمات جوية دولية.

## المادة (٦)

١. الوقود ، زيوت التشحيم ، قطع الغيار ، المعدات التي تستخدم بالنظام ، ومخزون الطائيرة المحفوظ داخل طائيرة عاملة في الخدمات المتفق عليها المشغلة من قبل شركة/شركات خطوط جوية معينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين يجب إغنائها من الرسوم الجمركية ، والرسوم الضريبية ، ورسوم الفحص والنقلات والرسوم والضرائب الأخرى المشابهة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى ولو كانت سوف تستهلك أو تستخدم في الجزء من الرحلة الذي يتم فوق ذلك الإقليم.

٢. الوقود ، وزيوت التشحيم ، وقطع الغيار والمعدات المستخدمة بالنظام ومخزون الطائيرة المحمول على متن طائيرة تابعة لشركة الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وتستخدم في الخدمات المتفق عليها ، سوف تعفى وفقا لأنظمة الطرف المتعاقد الأخير من الرسوم الجمركية ، والرسوم الضريبية ، ورسوم الفحص والرسوم والضرائب والنقلات الأخرى المشابهة.

٣. الوقود ، زيوت التشحيم ، قطع الغيار ، المعدات المستخدمة بالنظام ومخزون الطائيرة المقدمة لحساب الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين ومخزنة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر تحت إشراف الجمارك بغرض تزويد طائرات شركة تلك الخطوط الجوية المعنية سوف تعفى وفقا لأنظمة الطرف المتعاقد الأخير من الرسوم الجمركية ، والرسوم المفروضة ، ورسوم الفحص والرسوم والضرائب والنقلات الأخرى المشابهة.

٤. المسافرين والعفش والشحن في حالة العبور المباشر لإقليم احدا الطرفين المتعاقدين

التي سوف لن تغادر منطقة المطار المخصصة لمثل هذه الأغراض يجب أن تخضع لإجراءات مسطرة للجمارك والجوازات طبقاً للتوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد ، ويعفى العفش والشحن في حالة العبور المباشر من الرسوم الجمركية وأي ضريبة.

٥. تعفى من الرسوم الجمركية المطبوعات الداخلة إلى إقليم أي من الطرفين المتعاقدين للاستخدام الشامل للخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، طبقاً للتوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الأول.

## المادة (٧)

١. يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في أن يسحب أو يلغي الامتيازات المحددة في الفقرات (١ و ٢) من المادة (٤) من هذه الاتفاقية فيما يخص الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، أو أن يفرض الشروط التي تقتضيها الضرورة لممارسة الخطوط الجوية لهذه الامتيازات متى ما شعر بعدم الاقتناع أن الملكية الحقيقية والسيطرة الفعلية على هذه الخطوط الجوية يؤولان إلى الطرف المتعاقد المعين لهذه الخطوط الجوية أو إنهما يؤولان لمواطني الطرف المتعاقد.

٢. يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في تعليق ممارسة الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر للامتيازات المشار إليها في الفقرة (١) أعلاه ، أو في فرض الشروط التي يراها ضرورية على ممارسة الخطوط الجوية لهذه الامتيازات في أي وقت تعجز أو تقشل هذه الخطوط الجوية عن الالتزام بتوانين وأنظمة الطرف المتعاقد المانح لهذه الامتيازات ، أو بطريقة أخرى فشلت في التشغيل وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، بشرط أنه ، ما لم يكن التعليق أو الفرض الفوري للشروط ضرورياً لمنع المزيد من المخروقات لمثل هذه القوانين والأنظمة ، أو لأسباب تتعلق بسلامة الملاحة الجوية ، فإن هذا الحق سوف يمارس فقط بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر.

المادة (٨)

١. تطبق قوانين و/أو أنظمة أحد الطرفين المتعاقدين المتعاقدة بالدخول إلى أي المغادرة من أراضيه على ملاحه وتشغيل طائرات الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند الدخول في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، أو البقاء فيه، أو مغادرته.
٢. قوانين و/أو أنظمة أحد الطرفين المتعاقدين التي تحكم دخول أو بقاء أو مغادرة الركاب أو طاقم الملاحين أو الشحن أو البريد الإقليم هذا الطرف - مثل إجراءات الدخول والخروج والهجرة والجمارك والعملات والإجراءات الصحية وإجراءات الدخول والبريد المحمول على طائرات الخطوط الجوية المعنية من الملاحين والشحن والبريد المحمول على طائرات الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر خلال دخولها أو بقائها أو مغادرتها لإقليم الطرف المتعاقد الأول.
٣. يقوم كل طرف متعاقد بحسب الطلب بتزويد الطرف المتعاقد الآخر بنسخ من القوانين والأنظمة ذات العلاقة المشار إليها في هذه المادة.
٤. لا يجوز لأي من الأطراف المتعاقدة منح أفضلية لخطوطه الجوية على الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر من حيث تطبيق القوانين والأنظمة الواردة في هذه الاتفاقية.

المادة (٩)

يجب أن توفر الفرص المنصفة والمتساوية للخطوط الجوية المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين لتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة بين إقليمي كل منهما.

## المادة (١٠)

عند تشغيل الخطوط الجوية المعنية التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين للخدمات المتفق عليها ، يجب أن توضع في الحسبان مصلحة الخطوط الجوية للطرف المتعاقد الآخر حتى لا تتأثر خدماتها بطريقة غير ملائمة في كل أو أي جزء من نفس هذه الطرق.

## المادة (١١)

١. يجب أن تكون الخدمات المتفق عليها المقدمة من الخطوط الجوية المعنية للطرفين المتعاقدين لها علاقة وطيدة بمتطلبات الجمهور لهذا النوع من الخدمات.

٢. الخدمات المتفق عليها المقدمة من أي خطوط جوية معينة يجب أن يكون هدفها الأساسي توفير الخدمة بعامل تحميل مناسب لسعة كافية للمتطلبات الحالية و لمتوقعة بإعتدال لنقل المسافرين والشحن و البريد المنقول من إقليم الطرف المتعاقد الذي عين الخطوط الجوية أو إليه . خدمات نقل المسافرين والشحن و البريد المحمل من أو الذي يتم إنزاله في محطات على الطرق المحددة داخل أقاليم دول أخرى خلاف الدول المعنية للخطوط الجوية يجب توفيرها وفقا للأسس العامة التالية التي تحدد علاقة السعة بـ:

أ) متطلبات الحركة من إقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين خطوط الطيران أو إليه.

ب) متطلبات التشغيل المباشر للخطوط الجوية .

ج) متطلبات الحركة للمنطقة التي تعبر من خلالها الخطوط الجوية ، بعد الوضع في الحسبان الخدمات المحلية والإقليمية .

٣. السعة التي سوف توفرها الخطوط الجوية المعنية من قبل الأطراف المتعاقدة فيما يتعلق بالخدمات المتفق عليها يجب الاتفاق عليها ، عن طريق التشاور بين سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين وفقا للأسس المبينة في المواد (٩ و ١٠) والقررتين (١ و ٢) من هذه المادة.



## المادة (١٧)

١. تحدد التعريفة المقررة مقابل أي خدمات متفق عليها ضمن الحدود المناسبة ،

مع مراعاة جميع العناصر ذات العلاقة ، مثل تكلفة التشغيل ، والربح المناسب ومميزات الخدمات (مثل مقاييس السرعة والتزويد) وتعريفة الخطوط الجوية الأخرى لأي جزء من الطريق المحدد.

٢. يجب أن تكون التعريفة ثابتة وفقا للشروط الواردة أدناه وعلى سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين - وفقا للإجراءات المتبعة لدى كل طرف متعاقد - ضمان عمل الخطوط الجوية المعنية وفقا لهذه التعريفة الثابتة.

أ) يجب الاتفاق على التعريفة كلما كان ممكنا بواسطة شركات الخطوط الجوية المعنية من خلال آلية تنسيق التعريفة الدولية المناسبة . وإذا لم يكن هذا ممكنا فإن التعريفة بخصوص طرق جوية محددة وأي قطاعات مرتبطة بها يجب الاتفاق عليها بين الخطوط الجوية المعنية. وبصورة عامة فإن التعريفة يجب تقييمها للاعتماد والموافقة عليها من قبل سلطات الطيران الكل من الطرفين المتعاقدين وفقا للإجراءات المطبقة عند كل طرف.

ب) إذا لم تتفق الخطوط الجوية المعنية على التعريفة (الأسعار) أو إذا لم توافق وتعتمد سلطات الطيران لأي من الأطراف المتعاقدة التعريفة المقدمة وفقا لشروط الفقرة ٢ أ) من هذه المادة ، يجب على سلطات طيران الطرفين السعي لتحديد التعريفة المناسبة بالاتفاق بينهما.

ج) إذا لم يتم التوصل لاتفاق بين سلطات الطيران بموجب شروط الفقرة ٢ (ب) من هذه المادة ، سوف يتم تسوية الخلاف بموجب شروط المادة (١٨) من هذه الاتفاقية.

د) لن تسري أي تعريفة جديدة إذا كانت سلطات الطيران لأي من الأطراف المتعاقدة غير مقتنعة بها ، باستثناء ما يرد بموجب شروط الفقرة ٢ المادة (١٨) من هذه الاتفاقية. وسوف يعمل بالتعريفة السارية حاليا إلى حين تحديد التعريفة الجديدة بموجب شروط هذه المادة.

## المادة (١٣)

١. يجوز لشركة/ شركات الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين - طبقاً للقوانين والأنظمة المطبقة لدى الطرف المتعاقد الآخر- تأسيس وإدارة فروع لها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والقيام بالأنشطة اللازمة لتشغيل الخدمات المتفق عليها.
٢. يجوز لشركة/ شركات الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين - طبقاً للقوانين والأنظمة المطبقة لدى الطرف المتعاقد الآخر- أن تدخل لإقليم الطرف المتعاقد الآخر وتحتفظ لدى فروعها به موظفيها الإداريين والفنيين وموظفي التشغيل اللازمين لتقديم الخدمات الجوية.
٣. يجوز لشركة/ شركات الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين - طبقاً للقوانين والأنظمة المطبقة لدى الطرف المتعاقد الآخر- التحويل بحرية ، طبقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر ، العمليات القابلة للتحويل بسعر التبادل السائد في السوق الرسمي في وقت التحويل وكل فائض الواردات بعد خصم النفقات المكتسبة بواسطة هذه الخطوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة تشغيل الخدمات المتفق عليها، وأن تؤسس وتحتفظ فيها بحسابات ودائع بالعمليات الأجنبية وبالعملة المحلية القابلة للتحويل لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها.

٤. يوافق كل طرف متعاقد أن يسعى بكل جهده لضمان إعطاء الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر - طبقاً لتلك القوانين والأنظمة المطبقة - وفقاً للقيود المناسبة التي تفرضها سلطاته المختصة لتقديم خدمات المناولة الأرضية - الخيار في إنجاز هذه العمليات كلياً أو جزئياً بواسطة شركة / شركات الخطوط الجوية الأخرى أو بواسطة وكالة خدمات ، بحسب توافرها من قبل السلطات المختصة للطرف المتعاقد الأول ، أو خيار تنفيذ هذه الخدمات بواسطة هذه السلطات المختصة.

#### المادة (١٤)

تقوم سلطات طيران أي من الطرفين المتعاقدين بتزويد سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر عند الطلب بمعلومات وإحصائيات الحركة المنقولة للخدمات المتفق عليها على الخطوط الجوية المعنية التابعة للطرف المتعاقد الأول إلى ومن إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، مثل ما يتم عادة إعدادها وتقديمها من قبل الخطوط الجوية المعنية إلى سلطات طيران بلدها من أجل النشر. إذا رغبت سلطات طيران أي من الطرفين في الحصول على أي بيان إحصائي إضافي عن الحركة من سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر وتقديمه بطلب في هذا الشأن ، سوف يخضع الأمر للتباحث بين سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين.

#### المادة (١٥)

١. اتفاق مع حقوقها والتزاماتها بموجب القانون الدولي ، يؤكد الطرفان المتعاقدان أن التزامهما تجاه بعضهما لحماية سلامة الطيران المدني ضد أفعال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. دون إخلال بحقوقها والتزاماتها بموجب القانون الدولي ، على الأطراف المتعاقدة على وجه التحديد العمل وفقاً لشروط المعاهدة الخاصة بإنهاء الاستيلاء التي تتركب داخل الطائرات ، والمعاهدة الخاصة بالأعمال غير المشروعة على الطائرات ومعاهدة قمع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني وبرتوكول قمع أفعال العنف غير المشروع بالمطارات التي تقدم خدمات للطيران المدني الدولي المكمل لمعاهدة قمع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني المبرمة في مونتريال في ٢٣/سبتمبر/١٩٧١ م ، والمعاهدة الخاصة بتعليم المتفجرات البلاستيكية بغرض كشفها ، على الأطراف المتعاقدة تقديم كل المساعدة الضرورية لبعضها البعض عند الطلب وفقاً لقرائين هذه الأطراف وأنظمتها ، وذلك للحماية من الأفعال غير المشروعة والاستيلاء على الطائرات المدنية والأفعال غير المشروعة الأخرى ضد سلامة الطائرات ، والركاب وأطقم الملاحين ، والمطارات ومرافق الملاحة الجوية وأي تهديدات أخرى لسلامة الطيران المدني.
- ٢.

٣. على الأطراف المتعاقدة العمل من خلال علاقاتها المتبادلة وفقا لشروط أمن

الطيران الصادرة من المنظمة الدولية للطيران المدني ، المبينة في ملاحق المعاهدة ، إلى الحد الذي يمكن من تطبيق هذه الشروط الأمنية على الأطراف المتعاقدة ، و عليها أن تطلب من شركات الخطوط الجوية التابعة لها و مشغلي مطاراتها في أقاليمها أن تعمل وفقا لهذه الشروط الخاصة بأمن الطيران.

٤. يوافق كل طرف متعاقد على أن يطلب من الخطوط الجوية هذه مراعاة شروط أمن الطيران المشار إليها في الفقرة ٣ أعلاه المطلوبة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند الدخول إلى ، أو المغادرة له أو إنشاء وجودها داخل إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر. وعلى كل طرف متعاقد اتخاذ الإجراءات المناسبة داخل إقليمه لحماية الطائرات و تقتيش المسافرين ، و طاقم الملاحين والبود المحمولة والعفش والشحن ومخزون الطائرة قبل وإنشاء الإركاب أو التحميل. وعلى كل طرف متعاقد أيضا إعطاء الاهتمام اللازم لأي طلب من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ إجراءات أمنية خاصة مناسبة بهدف مواجهة تهديدات معينة.

٥. عند وقوع أي حادث أو تهديد بحادث استيلاء على طائرة مدنية أو أي اتصال أخرى غير مشروعة ضد سلامة هذه الطائرة/الطائرات أو مسافريها أو طاقم ملاحها أو المطارات أو مرافق الملاحة الجوية، يجب على الأطراف المتعاقدة مساعدة بعضهما البعض بتسهيل الاتصالات والإجراءات الأخرى المناسبة لإنهاء مثل هذه الحادثة أو التهديد بسرعة وسلام.

## المادة (١٦)

١. إذا اتضح لأي طرف متعاقد أن الأنظمة والممارسات الخاصة بسلامة الطيران المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بمرافق الطيران ، أو ألقم الملاحية ، أو الطائرات وتشغيلها لا تتطابق مع المقاييس الدولية المحددة كملاحق للمعاهدة ، (المشار إليها فيما بعد كـ "مقاييس دولية" ) ، يجوز للطرف المتعاقد الأول طلب التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر. على أن تتم هذه المشاورات خلال ثلاثين يوما من تسلم الطلب. وإذا أكد الطرف المتعاقد الآخر بعد هذه المشاورات أن أنظمته أو ممارساته فيما يخص سلامة الطيران لا تتطابق مع المقاييس الدولية ، يجب عليه أن يتخذ الخطوات اللازمة لمطابقة هذه الأنظمة والممارسات مع المقاييس الدولية. ويجوز للطرف المتعاقد الأول إفادة السكرتير العام للمنظمة الدولية للطيران المدني إذا رأى أن الطرف المتعاقد الآخر عجز عن اتخاذ الخطوات اللازمة لمطابقة أنظمته وممارساته مع المقاييس الدولية خلال فترة مناسبة.

٢. لغرض التحقق من صحة وثائق الطائرة وسريان ترخيص طاقمها ومطابقة أجهزتها وحالتها للمعايير الدولية، يجوز للسلطات المختصة التابعة لكل طرف متعاقد تقتيش الطائرة المستخدمة في تشغيل الخدمات المتفق عليها من قبل الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر داخل إقليم الطرف المتعاقد الأول باستثناء حالات التحليق ، على ألا يسبب هذا التفتيش تأخيرا غير مبرر للطائرة.

## المادة (١٧)

يستهدف الطرفان المتعاقدان وجود مشاورات متواصلة و متتابعة بين سلطات طيران الاطراف المتعاقدة لضمان وجود تعاون وثيق في جميع المسائل المؤثرة على الإيفاء بمتطلبات هذه الاتفاقية.

## المادة (١٨)

١. إذا نشأ نزاع بين الطرفين المتعاقدين في شأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، فعلى الطرفين المتعاقدين أو لا السعي لتسوية النزاع بالتفاوض فيما بينهما.

٢. إذا فشل الطرفان المتعاقدان في الوصول إلى تسوية عن طريق التفاوض، بناء على طلب من أي من الطرفين المتعاقدين يعرض النزاع على هيئة تحكيم من ثلاثة أشخاص ، يسمي كل طرف متعاقد محكماً واحدا ويتم الاتفاق على المحكم الثالث بين المحكمين الآخرين الذين تم اختيارهما ، بشرط ألا يكون المحكم الثالث من جنسية أي من الطرفين المتعاقدين. وعلى كل طرف متعاقد تعيين محكمه خلال ستين يوما (٦٠) من تاريخ تسلم أي من الطرفين المتعاقدين عن طريق مذكرة دبلوماسية طالبا من الطرف المتعاقد الآخر بالتحكيم في النزاع ، ويتم الاتفاق على المحكم الثالث خلال فترة إضافية قدرها ستين يوما (٦٠). و إذا فشل أي من الطرفين المتعاقدين في تعيين محكمه خلال فترة الـ (٦٠) يوما ، أو إذا لم يتم الاتفاق على المحكم الثالث خلال الفترة الموضحة ، يجوز طلب رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني من قبل أي من الطرفين المتعاقدين ليعين المحكم الثالث أو المحكمين.

٣. يتعهد الطرفان المتعاقدان بالالتزام بأي قرار يتم التوصل إليه بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة.

### المادة (١٩)

١. يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين طلب التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بغرض تعديل أحكام هذه الاتفاقية ، على أن يبدأ التشاور خلال فترة ستين يوما من تاريخ تسلم هذا الطلب.
٢. إذا كان التعديل يتعلق بشروط هذه الاتفاقية دون المساس بالملحق ، فيجب اعتماده من قبل الطرفين المتعاقدين وفقا للإجراءات الدستورية لكل منهما ، على أن يسري التعديل بتاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تبين هذا الاعتماد.
٣. إذا كان التعديل يتعلق فقط بالملاحق ، فيكون التشاور بين سلطات طيران الطرفين المتعاقدين، و عند اتفاق هذه السلطات على ملحق جديد أو مستفح ، تسري التعديلات المتفق عليها بعد تأكيدها بتبادل المذكرات الدبلوماسية.

### المادة (٢٠)

إذا دخلت أي معاهدة عامة متعددة الأطراف حول النقل الجوي حيز النفاذ وكانت ملزمة للطرفين المتعاقدين ، يجب تعديل هذه الاتفاقية حتى تتماشى مع شروط المعاهدة.

#### المادة (٢١)

يجوز لأي طرف متعاقد إشعار الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية، وترسل نسخة من الإشعار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني. تنهى هذه الاتفاقية في حالة إصطاء مثل هذا الإشعار بعد عام واحد من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإشعار ما لم يتم الاتفاق بين الأطراف المتعاقدة على سحب الإشعار الممثل إليه قبل انتهاء تلك الفترة. وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بالتسليم ، فيعد الإشعار متسلماً بعد أربعة عشر يوماً (١٤) من تاريخ تسلم المنظمة الدولية للطيران المدني لنسخة الإشعار.

#### المادة (٢٢)

تسجل هذه الاتفاقية وأي تعديل عليها لدى المنظمة الدولية للطيران المدني.

## المادة (٢٣)

تعتمد الاتفاقية من قبل كل طرف متعاقد وفقاً لإجراءاته الدستورية ،  
وتسري بتأريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية المبينة لهذا الاعتماد.

وبناء عليه قام الموقعان أدناه بتوقيع من حكومتهما بالتوقيع على هذه  
الاتفاقية.

حررت في مدينة جدة في يوم ١٧ / ٨ / ١٤٢٩ هـجري  
الموافق ١٨ / ٨ / ٢٠٠٨ ميلادي من نسختين أصليتين باللغات اليابانية  
والعربية والإنجليزية وتعد جميع النصوص متساوية في الحجية ، وفي حالة  
الاختلاف في التفسير يعمل بالنص الإنجليزي.

عن  
حكومة المملكة العربية السعودية

م. عبد الله بن محمد نور رحيبي

中村 滋

## ملحق

١. الطرق التي سوف تشغلها شركة/شركات الخطوط الجوية المعنية من قبل دولة  
اليابان في كلا الاتجاهين هي :

نقاط داخل اليابان - نقاط وسيطة - جدة / الرياض و/أو الدمام

٢. الطرق التي سوف تشغلها شركة/شركات الخطوط الجوية المعنية من قبل  
المملكة العربية السعودية في كلا الاتجاهين هي :

نقاط داخل المملكة العربية السعودية - نقاط وسيطة - أوساكا و/أو ناغويا

٣. الخدمات المتفق عليها المقدمة من شركة/شركات الخطوط الجوية المعنية من  
قبل أي من الطرفين سوف تبدأ من نقطة في إقليم هذا الطرف ، ويمكن  
الاستغناء عن النقاط الأخرى على الطريق المحدد حسب اختيار الخطوط الجوية  
المعنية بالنسبة لأي رحلة أو لجميع الرحلات.

٤. لا يجوز لأي شركة/شركات خطوط جوية معينة من قبل أي من الطرفين  
المتعاقدين ممارسة حقوق الحرية الخامسة في الحركة باستثناء مسافريها  
عند التوقف بين نقاط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وأي نقاط وسيطة .



(参考)

この協定は、サウジアラビアとの間で、定期航空路線の開設及び定期航空業務の安定的な運営を可能にするための法的枠組みについて定めるものである。